***СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННОГО***

*И ЗАРУБЕЖНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ*

ДА ПЫТАННЯ АБ КРЫТЭРЫЯХ РАЗМЕЖАВАННЯ ТЫПА ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ У БЕЛАРУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ МОВАХ

*Арцёмава В.А., Назарава Г.П.*

У сучаснай фразеалагiчнай тэорыі iснуе дзве найбольш распаўсюджаныя канцэпцыi фразеалагізма – шырокая і вузкая. У шырокай канцэпцыi, адлюстраванай у працах У.Л. Архангельскага [2, с. 154–177], С.Г.  Гаўрына [4, с. 7–13], М.М. Шанскага [10, с. 76–87] і інш., асноўнай прыметай ФА з’яўляецца яе рэпрадукуемасць – узнаўляльнасць. Пры такiм падыходзе ў сферу даследавання ўключаюцца прыказкі, крылатыя выразы, перыфразы і іншыя словазлучэнні.

Шырокі падыход да фразеалагізма ўласцівы і англа-амерыканскай лінгвістычнай традыцыі. Напрыклад, Л.П. Сміт iдыёмамi называе ўсе ўстойлівыя экспрэсіўныя спалучэнні i размяркоўвае iх на падгрупы на падставе неаднародных структурных, семантычных i этымалагiчных крытэрыяў [15, c. 10]. Дж. Бол уключае ў сваю класіфікацыю рознапарадкавыя моўныя з’явы: размоўныя формулы, фразавыя дзеясловы, метафарычныя выразы i iнш. [11]. Таксаномія Т. Лонга, побач з традыцыйнымі ідыёмамі тыпу *spill the beans* ‘прагаварыцца’, ахоплівае ідыёмы з дзеяннямі-эмоцыямі ці пачуццямi, пары слоў адной часціны мовы, аб’яднаныя злучнікам *and* ‘i’ / *or* ‘або’, ідыёмы з пастаянным кампанентам-займеннікам *it*, ідыёмы-алюзіі, прымаўкi, тыповыя размоўныя фразы, ідыёмы-параўнанні [13]. Дж. Сэйдл адносіць да класа ідыём гукапераймальныя словы, выклічнікі, мадальныя звароты, састаўныя злучнікі, устойлівыя спалучэнні слоў, прыказкі і прымаўкі [14].

У нашым даследаваннi мы прытрымлiваемся вузкай канцэпцыi фразеалагiзма, заснаванай на яго семантычнай цэласнасці і пад фразеалагізмам разумеем устойлівую, узнаўляльную, не менш як двухкампанентную моўную адзінку, што спалучаецца са словамі свабоднага ўжывання і мае цэласнае значэнне, не роўнае суме значэнняў яе кампанентаў [6, с. 5]. Пры гэтым падыходзе аб’ём фразеалогii абмяжоўваецца толькi матываванымi i нематываванымi сэнсава непадзельнымi выразамi. Стратыфікацыя фразеалагізмаў з пункту гледжання іх семантычнай цэласнасцi належыць В.У. Вінаградаву [3], дзе ФА размяркоўваюцца ў парадку змяншэння ступені сувязі паміж кампанентамі: фразеалагічныя зрашчэнні, фразеалагічныя адзінствы і фразеалагічныя злучэнні.

Фразеалагічныя зрашчэнні – абсалютна непадзельныя, нераскладальныя ФА, значэнне якіх цалкам не суадносіцца з асобнымі значэннямі іх слоў-кампанентаў[3, c. 131]. Падобныя ФА характарызуюцца адсутнасцю жывой сінтаксічнай сувязі паміж сваiмi кампанентамі. Напрыклад, семантыка фразеалагізма *шаркі на баркі* ‘схапіць з сабой свае манаткі’ [8, с.  667] непасрэдна не вынікае са значэнняў слоў *шаркі* і *баркі*.

Фразеалагічныя адзінствы таксама з’яўляюцца выражэннем адзiнага сэнсу, але яны адрозніваюцца ад фразеалагічных зрашчэнняў матываванасцю свайго цэласнага значэння. Напрыклад, у фразеалагізме *на ўсе жылы* ‘вельмі хутка, імкліва’ [7, с. 399] агульны сэнс выразу непасрэдна звязваецца са значэннямі яго кампанентаў. *Жылы* – крывяносныя сасуды і сухажыллі. Пры хуткім бегу працуюць *усе* крывяносныя сасуды і сухажыллі.

Фразеалагічныя злучэнні – пераходны тып ФА. Яны складаюцца, як правіла, з двух кампанентаў, адзін з якіх валодае самастойным значэннем, а іншы – несвабодным значэннем. Пры тым лексічнае значэнне кожнага з кампанентаў лёгка разумеецца i паддаецца раскладанню [3, с. 138]. Фразеалагічнае злучэнне *траскучы мароз* складаецца з двух слоў, адно з якіх –*мароз –* мае самастойнае, свабоднае значэнне, а другое – *траскучы* – залежнае, несвабоднае значэнне, што выяўляецца толькі ў спалучэнні са словам *мароз.*

Семантычная класіфікацыя фразеалагізмаў В.У. Вінаградава крытыкавалася. М.С. Гурычова звяртае ўвагу на хісткасць крытэрыяў размежавання фразеалагічных адзінстваў і фразеалагічных зрашчэнняў, паколькі ў большасці выпадкаў граматычная і семантычная структура фразеалагізма паддаецца аналізу, і з гэтага пункту гледжання няма абсалютна нераскладальных спалучэнняў [5, c. 6]. Н.М. Амосава асноўнымi яе недахопамi лiчыць адсутнасць адзінай прыметы групоўкi ФА i арыентацыю толькі на рускамоўны матэрыял [1, с. 5–9]. Тым не менш фразеалагічная класіфікацыя В.У. Вінаградава можа быць ужыта для стратыфiкацыi англiйскага фразеафонду. Гэта паказалi даследчыкi А. Коўі, Р. Макін i А. Макэйг [12]. Яны вылучаюць наступныя тыпы ФА:

1) чыстыя ідыёмы (pure idioms) – ідыёмы, што валодаюць самай высокай ступенню iдыяматычнасцi, нераскладальныя, значэнне якіх цалкам незалежнае ад значэнняў кампанентаў. Напрыклад, у ідыёме *kick the bucket* значэнне ‘памерцi’ немагчыма вывесці з кампанентаў *kick* ‘ударыць нагой’ і *bucket* ‘вядро’. Па класіфікацыі В.У. Вінаградава, гэты выраз – фразеалагічнае зрашчэнне;

2) метафарычныя ідыёмы (figurative idioms) – словазлучэннi з пераасэнсаваным значэннем і мінімальным узроўнем варыятыўнасці. Яны маюць цэласнае матываванае значэнне. Iдыёма *beat one’s breast* ‘вельмі настойліва даводзіць што-небудзь, запэўніваць у чым-небудзь’ з кампанентамi *beat* ‘біць’, *one’s* ‘свае’, *breast* ‘грудзі’ валодае празрыстай унутранай формай. Падобны тып ідыём можна суаднесці з фразеалагічнымі адзінствамі;

3) словазлучэннi з абмежаванай спалучальнасцю (restricted collocations) – словазлучэннi, дзе адзін з кампанентаў мае пераасэнсаванае значэнне, а іншы кампанент ужываецца ў літаральным сэнсе. Напрыклад, у ФА *a blind alley* са значэннем ‘тупік’ прыметнiк *blind* ‘сляпы’ ўжываецца ў пераасэнсаваным значэннi ‘тое, што канчаецца тупіком і не мае праходу’ з назоўнiкам *alley* ‘дарога’, што ўжываецца ў лiтаральным сэнсе. Падобны тып словазлучэнняў можа быць суаднесены з фразеалагічнымi спалучэннямі.

4) адкрытыя словазлучэнні (open collocations) – тып словазлучэнняў са свабоднай сувяззю кампанентаў. Так, у словазлучэнні *fill the sink* ‘запоўніць ракавіну’ кожны кампанент ужываецца ў літаральным значэнні: *fill* ‘запоўніць’, *sink* ‘ракавінa’.

Часам праблематычна вызначыць ступень семантычнай спаянасці паміж кампанентамі ўстойлівых словазлучэнняў – *фразеалагічнасці*. У нашым даследаванні за аснову бяруцца наступныя крытэрыі фразеалагічнасці, указаныя Б.А. Плотнікавым [9, с. 249–259]:

1. даслоўная ўнутрымоўная неперакладальнасць фразеалагізма, што сведчыць пра непадзельнасць яго значэння. Гэты крытэрый праяўляецца ў фразеалагічных слоўніках, калі значэнне выразу тлумачыцца не адным, а некалькімі словамі: *не паказваць вачэй* ‘не прыходзіць куды-небудзь, не паяўляцца дзе-небудзь’ [8, с. 160];
2. наяўнасць у складзе ўстойлівых словазлучэнняў застарэлых кампанентаў з забытай семантыкай – некратызмаў або архаічных граматычных форм, што звычайна не фіксуюцца ў слоўніках як самастойныя лексемы (*лахі, шаркі, рабое* і інш.): *лахі пад пахі, шаркі на баркі, абое рабое*;
3. граматычная катэгарыяльнасць – выконванне ў сказе функцыі аднаго яго члена (*рука ў руку* ‘блізка, побач’ – акалічнасць);
4. страта фразеалагізмам сваёй унутранай формы або нематываванасць яго значэння (*на сёмым небе*);
5. нязменнасць знешняй граматычнай формы ўсіх кампанентаў канкрэтнага фразеалагізма (*як мага*);
6. сінтаксічная немадэлюемасць (*адно дзяржыся*);
7. недапушчальнасць устаўкі ўнутр узнаўляльнага выразу дадатковага кампанента, ужыванне якога б прыводзіла да пашырэння колькаснага складу дадзенага выразу (*плячысты на жывот*);
8. немагчымасць сінтаксічнай трансфармацыі выразу (*заварочваць аглоблі*);
9. адсутнасць варыянтнасці (фанетычнай, марфалагічнай, лексічнай, сінтаксічнай) адпаведна ў кампанентах ідыёмы і ў яе мадэлі (*ні слыху ні дыху*);
10. немагчымасць змены ўстаноўленага парадку размяшчэння кампанентаў у складзе ўзнаўляльнага выразу (*кроў з малаком*).

Чым больш вышэйадзначаных крытэрыяў фразеалагічнасці вылучаецца ў складзе пэўнага выразу, тым больш устойлівым ён з’яўляецца, і наадварот, чым менш такіх крытэрыяў характэрна для канкрэтнага выразу, тым бліжэй ён да свабоднага спалучэння слоў.

Разгледзім тры фразеалагічныя адзінкі *шаркі на баркі, носам к носу* і *праліўны дождж* на адпаведнаць указаным крытэрыям фразеалагічнасці і вызначым іх тыпы. Словазлучэнне *шаркі на баркі* даслоўна не перакладаецца і не перафразіруецца (першы крытэрый). Яго змест у слоўніку перадаецца злучэннем ‘схапіць з сабой свае манаткі’. Ён мае архаічныя лексемы *шаркі* і *баркі* (другі крытэрый). У сказе злучэнне *шаркі на баркі* выконвае ролю выказніка (трэці крытэрый). У гэтым выразе страчана ўнутраная форма (чацвёрты крытэрый), яго граматычная форма з’яўляецца нязменнай (пяты крытэрый), сінтаксічна не мадэлюецца (шосты крытэрый) і не дапускае замены свайго колькаснага складу (сёмы крытэрый). Больш таго, ён сінтаксічна не трансфармуецца (восьмы крытэрый), не вар’іруецца (дзявяты крытэрый), мае нязменны парадак кампанентаў (дзясяты крытэрый). Такім чынам, выраз *шаркі на баркі* адпавядае ўсім дзесяці крытэрыям. Сказанае дазваляе зрабіць выснову, што гэта тыповае фразеалагічнае зрашчэнне, ці абсалютная ідыёма.

Словазлучэнне *носам к носу* [8, с. 110] мае 6 крытэрыяў фразеалагічнасці. Яго змест у слоўніку перадаецца выразам ‘вельмі блізка, адзін да аднаго’ (першы крытэрый). Гэта словазлучэнне выконвае ў сказе функцыю акалічнасці (трэці крытэрый), мае нязменную знешнюю граматычную форму (пяты крытэрый) і не дапускае ўстаўкі дадатковага кампанента (сёмы крытэрый). Падобны выраз немагчыма сінтаксічна трансфармаваць (восьмы крытэрый) і змяніць устаноўлены парадак размяшчэння кампанентаў (дзясяты крытэрый).

У выразе *праліўны дождж* можна вылучыць толькі адзін крытэрый – адсутнасць варыянтнасці (дзявяты крытэрый).

Указаныя факты сведчаць, што словазлучэнне *шаркі на баркі* мае самую высокую ступень семантычнай спаянасці кампанентаў і з’яўляецца абсалютнай ідыёмай – фразеалагічным зрашчэннем. У выразе *праліўны дождж* вылучаецца самая нізкая ступень фразеалагічнасці, што робiць яго фразеалагічным злучэннем. Словазлучэнне *носам к носу* займае прамежкавае становішча паміж абсалютнай ідыёмай *шаркі на баркі* і слабым фразеалагізмам *праліўны дождж.*

Крытэрыi фразеалагiчнасцi прадстаўлены ў наступнай таблiцы:

Табліца 1 – Крытэрыі фразеалагічнасці

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ФА | Крытэрыі фразеалагічнасці | | | | | | | | | |
| даслоўная ўнутрымоўная неперакладальнасць | наяўнасць некратызму | граматычная катэгарыяльнасць | страта ўнутранай формы | нязменнасць знешняй граматычнай формы | сінтаксічная немадэлюемасць | немагчымасць устаўкі  дадатковага кампанента | немагчымасць сінтаксічнай трансфармацыі | адсутнасць варыянтнасці | немагчымасць змены ўстаноўленага парадку |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| *шаркі на баркі* | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| *носам к носу* | + | - | + | - | + | - | - | + | + | + |
| *праліў-ны дождж* | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - |

**Літаратура**

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. – М. : Либроком, 2010. – 216 с.
2. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов н/Д : Рост. гос. ун-т, 1964. – 315 c.
3. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды : лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 118–139.
4. Гаврин, С.Г. Фразеология современного русского языка : в аспекте теории отражения : учеб. пособие. – Пермь : Перм. гос. пед. ин-т, 1974. – 269 с.
5. Гурычева, М.С. Очерки по синтаксису новофранцузского языка. – М. : Наука, 1965. – 343 с.
6. Лепешаў, І.Я. Фразеалогія сучаснай беларускай мовы. – Мінск : Выш. шк., 1998. – 271 c.
7. Лепешаў, I.Я. Слоўнiк фразеалагiзмаў : у 2 т. – Т. 1. А – Л. – Мінск : БелЭн, 2008. – 672 с.
8. Лепешаў, I.Я. Слоўнiк фразеалагiзмаў : у 2 т. – Т. 2. М – Я. – Мінск : БелЭн, 2008. – 704 с.
9. Плотнікаў, Б.А. Агульнае мовазнаўства. – Мінск : Універсітэцкае, 1994. – 350 с.
10. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для филол. фак. –5-е изд., испр. и доп. – М. : Либроком, 2010. – 265 с.
11. Ball, W.J. A Practical Guide to Colloquial Idiom. – London : Longman, 1958. – 258 р.
12. Cowie, A.P. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Oxford : Oxford univ. press, 2000. – 685 p.
13. Long, Th.H. Longman Dictionary of English Idioms. – London : Longman, 1987. – 387 p.
14. Seidlе, J. English Idioms and How to Use Them. – London : Oxford Univ. Press, 1978. – 268 p.
15. Smith, L.P. Words and Idioms : Studies in the English Language. – London : Constable a. Co., 1925. – 299 p.